

N° 3214.

---

## BRÉSIL ET CANADA

Echange de notes comportant un accord commercial provisoire. Rio-de-Janeiro, le 4 décembre 1931.

---

## BRAZIL AND CANADA

Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Rio de Janeiro, December 4, 1931.

No. 3214. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRAZILIAN AND CANADIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, DECEMBER 4, 1931.

Nº 3214. — TROCA DE NOTAS ENTRE O GOVERNO BRASILEIRO E O GOVERNO CANADENSE RELATIVAS A UM ACCORDO COMMERCIAL TEMPORARIO. RIO DE JANEIRO, EM 4 DE DEZEMBRO DE 1931.

*Textes officiels anglais et portugais communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Brésil à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 6 juillet 1933.*

*English and Portuguese official texts communicated by the Brazilian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place July 6, 1933.*

## I.

NOTE FROM THE BRITISH EMBASSY AT RIO DE JANEIRO TO THE BRAZILIAN GOVERNMENT.

BRITISH EMBASSY.

No. 252.

RIO DE JANEIRO, *December 4th*, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In order to regulate the commercial relations between Canada and Brazil, I have the honour, at the instance of His Majesty's Government in Canada, to inform Your Excellency that that Government is desirous of concluding a commercial agreement with the Brazilian Government. Inasmuch, however, as under Canadian law parliamentary authority is required for the extension of most-favoured-nation treatment to foreign countries and since the Canadian parliament will not be in session for several weeks, the Canadian Government is prepared to enter into a temporary agreement to the following effect :

(a) Goods, the produce or manufacture of Brazil imported into Canada (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment according to the Canadian Intermediate Tariff.

(b) Goods, the produce or manufacture of Canada imported into Brazil (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment not less favourable than that granted to goods the produce or manufacture of any other countries.

(c) Nothing in this agreement, however, shall affect the rights of the Government of Canada to modify, maintain or extend preferential treatment accorded to any State of the British Commonwealth of Nations.

(d) It is agreed that the above provisions of this temporary agreement shall not extend to advantages now accorded to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic or to advantages granted to a third country in virtue of a Customs union which has already been or may hereafter be concluded.

(e). The present Note and a Note from your Excellency confirming the acceptance of Brazil of the agreement shall constitute an agreement between the two Governments, which shall come into force immediately and continue in force until a most-favoured-nation agreement shall be concluded.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) E. KEELING.

His Excellency

Dr. Afranio de Mello Franco,  
Minister for Foreign Affairs  
Rio de Janeiro.

Confere :

(a) Ilka B. Lintz,  
Pelo Chefe do Serviço de  
Dactylographia.

Conforme :

C. de Freitas Valle,  
Chefe interino do Serviço dos  
Limites e Actos Internacionaes.

## II.

### TEXTE PORTUGAIS. - PORTUGUESE TEXT.

NOTA DO GOVERNO BRASILEIRO À EMBAIXADA  
BRITANNICA NO RIO DE JANEIRO

EC/207/8 (42). (2I) 8.

*Em 4 de Dezembro de 1931.*

SENHOR ENCARREGADO DE NEGÓCIOS,

Tenho a honra de accusar o recebimento da nota em que Vossa Senhoria dá a conhecer que, com o fim de regular as relações commerciaes entre o Brasil e o Canadá, e de conformidade com instrucções do Governo de Sua Magestade no Canadá, esse Governo deseja concluir um accôrdo commercial com o Governo brasileiro. Como, entretanto, pela lei canadense, é necessaria a autorização parlamentar para a concessão do tratamento da nação mais favorecida a paizes estrangeiros, e visto que o Parlamento canadense não se reunirá durante varias semanas, o Governo canadense deseja celebrar um accôrdo temporario para os seguintes effeitos :

a) Os artigos, productos naturaes ou manufacturados do Brasil, importados no Canadá (seja para consumo, reexportação ou

### <sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

NOTE FROM THE BRAZILIAN GOVERNMENT TO  
THE BRITISH EMBASSY AT RIO DE JANEIRO.

E.C./207/8 (42) (2I) 8.

*December 4, 1931.*

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your note informing me that in order to regulate the commercial relations between Brazil and Canada, and at the instance of His Majesty's Government in Canada, the said Government is desirous of concluding a commercial agreement with the Brazilian Government. Inasmuch, however, as under Canadian law parliamentary authority is required for the extension of most-favoured-nation treatment to foreign countries and since the Canadian parliament will not be in session for several weeks, the Canadian Government is prepared to enter into a temporary agreement to the following effect :

(a) Goods, the produce or manufacture of Brazil imported into Canada (whether for consumption, re-export or transit)

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

transito), receberão tratamento de conformidade com a tarifa intermediária canadense ;

b) Os artigos, productos naturaes ou manufacturados do Canadá importados no Brasil (seja para consumo, reexportação ou transito) receberão tratamento não menos favoravel do que o que fôr concedido aos artigos, productos naturaes ou manufacturados de qualquer outro paiz ;

c) As disposições deste accôrdo não attingirão, contudo, o direito do Governo do Canadá de modificar, manter ou estender o tratamento preferencial concedido a qualquer Estado do « Commonwealth » Britannico de Nações ;

d) Fica convencionado que as supracitadas disposições deste accôrdo temporario não são extensivas ás vantagens já conferidas a paizes limitrophes para se facilitar o trafico de fronteiras, ou ás vantagens concedidas a outro paiz, em virtude de uma união aduaneira já concluida ou que venha a sê-lo ;

e) A presente nota de acceitação pelo Governo brasileiro e a nota em que Vossa Senhoria submete a proposta do Governo de Sua Magestade no Canadá constituirão um accôrdo entre os dois Governos, o qual entrará immediatamente em vigôr e continuará a vigorar até que seja concluido um accôrdo baseado no tratamento da nação mais favorecida.

2. Em resposta, apraz-me communicar-lhe que o Governo brasileiro aceita a proposta submettida por Vossa Senhoria e assume os compromissos della decorrentes, constantes da nota a que tenho a honra de responder.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distincta consideração.

(a) A. DE MELLO FRANCO.

Ao Senhor Edward Allis Keeling,  
Encarregado de Negocios *interino*  
da Gran-Bretanha.

É copia authentica :

Secretaria de Estado das Relações Exteriores.

Rio de Janeiro D. F., em 25 de Janeiro de 1933.

C. de Freitas Valle,

*Chefe do Serviço dos Limites e Actos Internacionaes*, p. i.

will receive treatment according to the Canadian Intermediate Tariff.

(b) Goods, the produce or manufacture of Canada imported into Brazil (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment not less favourable than that granted to goods the produce or manufacture of any other countries.

(c) Nothing in this agreement, however, shall affect the rights of the Government of Canada to modify, maintain or extend preferential treatment accorded to any State of the British Commonwealth of Nations.

(d) It is agreed that the above provisions of this temporary agreement shall not extend to advantages now accorded to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic or to advantages granted to a third country in virtue of a Customs union which has already been or may hereafter be concluded.

(e) The present Note of acceptance by the Brazilian Government and the Note by which Your Excellency has submitted the proposal of His Majesty's Government in Canada shall constitute an agreement between the two Governments, which shall come into force immediately and continue in force until an agreement on the basis of most-favoured-nation treatment shall be concluded.

2. In reply to your note, I have great pleasure in informing you that the Brazilian Government accepts the proposal submitted by Your Excellency and enters into the commitments entailed thereby, as set forth in the note to which I have the honour hereby to reply.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) A. DE MELLO FRANCO.

Edward Allis Keeling Esq.,  
British Chargé d'Affaires, *ad interim*.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 3214. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRÉSILIEU ET CANADIEN COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE. RIO-DE-JANEIRO, LE 4 DÉCEMBRE 1931.

## I.

NOTE DE L'AMBASSADE BRITANNIQUE A RIO-DE-JANEIRO AU GOUVERNEMENT BRÉSILIEU.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

N<sup>o</sup> 252.

RIO-DE-JANEIRO, le 4 décembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En vue de régler les relations commerciales entre le Canada et le Brésil, j'ai l'honneur, à la demande du Gouvernement de Sa Majesté au Canada, d'informer Votre Excellence que ledit gouvernement est désireux de conclure un accord commercial avec le Gouvernement brésilien. Étant donné toutefois qu'aux termes de la législation canadienne, le traitement de la nation la plus favorisée ne peut être accordé à des pays étrangers sans l'autorisation du Parlement et que le Parlement canadien ne siégera pas pendant plusieurs semaines, le Gouvernement canadien est disposé à conclure un accord provisoire aux fins suivantes :

a) Les marchandises, produits naturels ou fabriqués du Brésil, importées au Canada (soit pour être consommées, soit pour être réexportées ou expédiées en transit) seront traitées conformément au tarif intermédiaire canadien.

b) Les marchandises, produits naturels ou fabriqués du Canada, importées au Brésil (soit pour être consommées, soit pour être réexportées ou expédiées en transit) ne feront pas l'objet d'un traitement moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises, produits naturels ou fabriqués, de tout autre pays.

c) Aucune disposition du présent accord n'affectera toutefois le droit du Gouvernement du Canada de modifier, maintenir ou étendre le traitement préférentiel accordé à tout Etat du Commonwealth britannique.

d) Il est convenu que les stipulations ci-dessus du présent accord provisoire ne s'appliqueront pas aux avantages actuellement accordés aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier, ni aux avantages accordés à un tiers pays en vertu d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue par la suite.

e) La présente note et la note de Votre Excellence confirmant l'acceptation par le Brésil de cet accord constitueront un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur immédiatement et demeurera en vigueur jusqu'à la conclusion d'un accord sur la base du traitement de la nation la plus favorisée.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) E. KEELING.

Son Excellence D<sup>r</sup> Afranio de Mello Franco,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Rio-de-Janeiro.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

NOTE DU GOUVERNEMENT BRÉSILIEN A L'AMBASSADE BRITANNIQUE A RIO-DE-JANEIRO.

EC/207/8 (42) (21) 8.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note par laquelle vous me faites savoir qu'en vue de régler les relations commerciales entre le Brésil et le Canada, et conformément aux instructions du Gouvernement de Sa Majesté au Canada, ledit gouvernement est désireux de conclure un accord commercial avec le Gouvernement brésilien. Etant donné toutefois qu'aux termes de la législation canadienne le traitement de la nation la plus favorisée ne peut être accordé à des pays étrangers sans l'autorisation du Parlement et que le Parlement canadien ne siégera pas pendant plusieurs semaines, le Gouvernement canadien est disposé à conclure un accord provisoire aux fins suivantes :

a) Les marchandises, produits naturels ou fabriqués du Brésil, importées au Canada (soit pour être consommées, soit pour être réexportées ou expédiées en transit) seront traitées conformément au tarif intermédiaire canadien.

b) Les marchandises, produits naturels ou fabriqués du Canada, importées au Brésil (soit pour être consommées, soit pour être réexportées ou expédiées en transit) ne feront pas l'objet d'un traitement moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises, produits naturels ou fabriqués, de tout autre pays.

c) Rien, dans le présent accord, n'affectera toutefois le droit du Gouvernement du Canada de modifier, maintenir ou étendre le traitement préférentiel accordé à tout Etat du Commonwealth britannique des nations.

d) Il est convenu que les stipulations ci-dessus du présent accord provisoire ne s'appliqueront pas aux avantages actuellement accordés aux pays limitrophes, en vue de faciliter le trafic frontalier, ni aux avantages accordés à un tiers pays en vertu d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue par la suite.

e) La présente note d'acceptation du Gouvernement brésilien et la note par laquelle Votre Excellence a présenté la proposition du Gouvernement de Sa Majesté au Canada constitueront un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur immédiatement et demeurera en vigueur jusqu'à la conclusion d'un accord sur la base du traitement de la nation la plus favorisée.

2. En réponse, je m'empresse de vous informer que le Gouvernement brésilien accède à la proposition présentée par Votre Excellence et accepte les stipulations qui en découlent, énoncées dans la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) A. DE MELLO FRANCO.

Monsieur Edward Allis Keeling,  
Chargé d'Affaires p. i. de Grande-Bretagne.